

**HYMNS FROM EAST AND WEST:
BEING TRANSLATIONS FROM THE
POETRY OF THE LATIN AND GREEK
CHURCHES, ARRANGED IN THE
ORDER OF THE CHRISTIAN YEAR**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649464647

Hymns from East and West: Being Translations from the Poetry of the Latin and Greek Churches, Arranged in the Order of the Christian Year by John Brownlie

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JOHN BROWNLIE

**HYMNS FROM EAST AND WEST:
BEING TRANSLATIONS FROM THE
POETRY OF THE LATIN AND GREEK
CHURCHES, ARRANGED IN THE
ORDER OF THE CHRISTIAN YEAR**

o

Hymns from East and West

BEING TRANSLATIONS FROM THE POETRY OF THE
LATIN AND GREEK CHURCHES, ARRANGED IN
THE ORDER OF THE CHRISTIAN YEAR

With Hymns for Sundays and Week-Days

BY THE

REV. JOHN BBROWNLIE

AUTHOR OF

"HYMNS OF THE EARLY CHURCH," ETC. ETC.

London

JAMES NISBET & CO., LIMITED

21 BERNERS STREET

1898

DEPT 5 1888

Proximity Records

784 Gr.

Bronze

Printed by BALLANTYNE, HANSON & CO.
At the Ballantyne Press

PREFACE

THE warm reception given to "Hymns of the Early Church," two years ago, several of which have already found a place in permanent Hymnals, encourages me to prepare a further collection of renderings, chiefly from the hymns of the Latin Church, but with the addition this time of a few from the Offices of the Greek Church.

It is my earnest desire, as expressed on a former occasion, that those hymns may prove to be useful aids to devotion, and at the same time helps to familiarise my countrymen with the valuable praise literature of the Early and Mediæval Church.

In the case of the Latin hymns the original measures have, as a rule, been

preserved ; and with one or two exceptions, the renderings are as literal as could be desired.

It may not be altogether unnecessary to observe that the hymns in the Greek Church Offices are nearly all in rhythmic prose, without rhyme or measure. Such being the case, it is left to the translator to choose his own stanza. This I have endeavoured to do in every case, so as to suit the measure to the sense and spirit of the hymn, as far as it is possible to do so.

I should perhaps apologise for including two original pieces in this work, *Jesu Lux Hominum*, and a *Christmas Carol*.

The following is a list of authorities and collections of original texts which I have found useful in the course of my work :—

- Liturgia Mozarabica.* Migne. Paris, 1850.
Die Ältesten Hymnensammlungen von Rheinau.
Werner. Leipzig, 1891.
Pasie liturgique du moyen Age. Chevalier.
Paris, 1893.

-
- Thesaurus Hymnologicus.* Daniel. Leipzig, 1841-56.
Lateinische Hymnen des Mittelalters. Mone. Freiburg, 1853-55.
Hymni Ecclesiæ. Newman. Oxford, 1865.
"Sacred Latin Poetry." Trench. London, 1886.
Hymni Ecclesiæ. Neale. London, 1851.
ΙΕΡΟΣ ΣΥΝΕΚΑΗΜΟΣ. Constantinople, 1895.
ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Athens, 1895.
Anthologia Græca Carminum Christianorum. Christ and Paranikas. Leipzig, 1871.

I have to express my indebtedness to the Rev. James Bonar, Bridge-of-Weir, for much help in many ways; and to the Rev. James Mearns, Vicar of Ashby-de-la-Launde, Lincoln, for many valuable suggestions during the printing of this work. To Dr. Julian's excellent Dictionary of Hymnology I am indebted for help in many difficulties, and for much of the technical matter contained in the notes.

At the last moment I have been urged to give the originals of the Greek hymns rendered in this collection, for the benefit

of any who may be interested in Greek hymnology, and to whom the Greek text is inaccessible. I have accordingly transcribed them from the Greek Offices, and inserted them at the end of the book.

J. B.

PORTPATRICK,
November 24, 1897.

INDEX OF TITLES

SUNDAYS AND WEEK DAYS—

	PAGE
Jesu, Lux Hominum	3
Nocte surgentes vigilemus omnes	5
Rector potens, verax Deus	6
Rector potens, verax Deus (<i>another rendering</i>)	7
Rerum Deus, tenax vigor	8
Ecce jam noctis tenuantur umbra	10
Ecce tempus idoneum	12
Lux ecce surgit aurea	14
Lux alma Jesu mentium	16
Consort Paterni luminis	18
Alleluia piis edite laudibus	20
Rerum Creator optime	23
Telluris ingens conditor.	25
Somno reffectis artubus	27
Cœli Deus sanctissime	29
Nox, et tenebræ, et nubila	31
Plasmator hominis Deus	33